

No. 37305

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
China**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China establishing a Consulate-General at Chongqing, Beijing, 14 April 1999

Entry into force: 14 April 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Chine**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine établissant un consulat général à Chongqing, Beijing, 14 avril 1999

Entrée en vigueur : 14 avril 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The British Embassy at Peking to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

Beijing, 14 April 1999

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, has the honour to propose that, with the common desire further to develop the friendly relations between the two countries, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China hereby agree to the establishment of Consulates-General as follows:

1. The Government of the People's Republic of China gives its consent to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to establish a Consulate-General at Chongqing, with the consular district comprising Chongqing Municipality and Sichuan Guizhou and Yunnan Provinces.

2. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland gives its consent to the Government of the People's Republic of China to reserve the right to establish a Consulate-General in the United Kingdom in the future. The seat and the consular district will be discussed and decided upon through the diplomatic channel.

3. Articles 3 to 9 inclusive of the Agreement between the two Governments signed in Beijing on 17 April 1984 on the establishment of Consulates-General in Shanghai and Manchester shall apply to the Consulates-General to be established under the present Agreement.

4. In accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and the relevant laws and regulations of their respective countries, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China shall each provide the other with the necessary assistance for the establishment of the Consulates-General.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China, this note together with the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China which shall enter into force on the date of the latter's reply.

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China to the British Embassy
at Peking*

*Beijing
14 April 1999*



中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(99)部领二字第31号

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆:

中华人民共和国外交部向大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆致意,并谨收到大使馆一九九九年四月十四日第29号照会,内容如下:

“大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意,并谨代表大不列颠及北爱尔兰联合王国政府建议,大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国间友好关系的共同愿望,就相互设立总领事馆事达成协议如下:

一、中华人民共和国政府同意大不列颠及北爱尔兰联合王国政府在重庆设立一个总领事馆,其领区为重庆市、四川省、贵州省和云南省。

二、大不列颠及北爱尔兰联合王国政府同意中华人民共和国政府保留将来在联合王国再设立一个总领事馆的权利。设领地点和领区将通过外交途径另行商定。

三、两国政府于一九八四年四月十七日在北京签署的

关于在上海和曼彻斯特互设总领事馆协议中的第三条至第九条，将适用于根据本协议设立的总领事馆。

四、按照一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》和两国各自的有关法律和规定，大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府将为对方设立总领事馆提供必要的协助。

上述内容如蒙中华人民共和国外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会与外交部的复照即构成大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府之间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认，同意上述照会内容。

顺致最崇高的敬意。



一九九九年四月十四日于北京

[TRANSLATION --- TRADUCTION]¹

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 29 of 14 April 1999 which reads as follows:

[See note 1]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China has the honour to confirm its agreement to the content of the above note.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China the assurances of its highest consideration.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade du Royaume-Uni à Pékin au Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine

Beijing, le 14 avril 1999

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine et, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, a l'honneur de proposer que, en vertu du désir qu'ont les deux pays de développer leurs relations amicales, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine conviennent par le présent échange de notes qu'il soit procédé à l'établissement de Consulats généraux dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine consent à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établisse un Consulat général à Chongqing, le district consulaire de ce Consulat comprenant la Municipalité de Chongqing et les Provinces de Sichuan Guizhou et Yunnan.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord consent à ce que le Gouvernement de la République populaire de Chine se réserve le droit d'établir un Consulat général au Royaume-Uni dans l'avenir. Le siège et le district consulaire y afférent seront examinés et seront l'objet d'une décision par voie diplomatique.

3. Les dispositions des Articles 3 à 9 inclus de l'Accord entre les deux Gouvernements signé à Beijing le 17 avril 1984 relatif à l'établissement de Consulats généraux à Shanghai et à Manchester s'appliquent aux Consulats généraux qui seront établis en vertu du présent Accord.

4. Conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires en date du 24 avril 1963 ainsi qu'aux lois et règlements de leurs pays respectifs, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine se fourniront mutuellement l'aide nécessaire pour l'établissement des Consulats généraux.

Si l'accord ci-avant est confirmé par le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note et la réponse du Ministère des Affaires étrangères constitueront un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine saisit cette occasion, etc.

II

*Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine à l'Ambassade
du Royaume-Uni à Pékin*

Beijing, le 14 avril 1999

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine et a l'honneur d'accuser réception de la note No 29 en date du 14 avril 1999 ainsi libellée :

[Voir Note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine a l'honneur de confirmer son accord au contenu de la note ci-avant.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

